

Bô Yin Râ

Bô Yin Râ has bequeathed mankind his teaching in 32 books and booklets under the all encompassing title Hortus Conclusus, the enclosed garden. He pictures in words and in paintings the structure and workings of eternal spiritual life. He depicts clearly man's highest goal amongst all other goals man may have in life. He outlines the way to reach this goal in a series of recommendations.

Let Bô Yin Râ speak for himself:

Bô Yin Râ on his way of Writing.

As to the 'unusual manner of writing' you mention, with which I have always approached the subject matter of my books, I can say quite objectively that there is not a single treatise I have written where has been left to arbitrariness to say what had to be said at that given time in any other way than the one expressed.

I have never sought a style of speaking and writing at any time or place; instead I have always written everything in the way it had to be fashioned according to the spiritual laws of sound values.

(From: Letters To One And Many, Page 28 PDF version)

Testimony

I AM PERMITTED TO REVEAL TO ALL MEN
WHO COMPREHEND MY WORDS
WHAT THE CIRCLE OF SO FEW
EVEN TODAY KEEPS SO SECRET.
THOSE BROTHERS
WITH WHOM I AM UNITED IN SPIRIT,
BUT WHOSE THOUGHTS
ARE TRANSFERRED BY BLOOD
AND BOUND TO ANCIENT FORM,
ONLY ALLOW SPARING INSIGHT
TO SEVERELY TESTED PUPILS
AFTER HARD AND PERSISTENT TRAINING.
ALL CONCERNS WHICH SOUGHT TO
PREVENT THIS MESSAGE BEING REVEALED
HAVE BEEN DEPRIVED OF THEIR POWER, –
YET THE REVELATION REMAINS HIDDEN
FROM ALL THOSE WHO THEMSELVES CAN
NOT YET SEE.
CONSCIOUSLY I SHUNNED THE WESTERN
WAY:
WHICH CALLS 'REALITY' ONLY TO WHAT
THE BRAIN SEES AS SUCH. –
FOR I AM FITTED INTO ETERNAL ORDER
AND FOLLOW LAWS MADE BEYOND TIME.

(From: The Book Of The Royal Art Pages, 170, 171 PDF version)

The series of texts in which these teachings are now definitely presented will, however, remain for each of my fellow men who wants to find something in them other than his eternal being a 'hortus conclusus': – a garden locked to him and strictly guarded, even if the narrow gate which provides access to the garden is open wide to him. Nothing is further from my intention than to procure access for those who are uninvited, and to bring in what must remain outside! With so much more pleasure do I send my blessings to all those who without care leave their earthly being where it belongs and only seek their eternal selves in my teachings! I do not give any system of instructions but living teaching! In the thirty-two individual texts which form an equal number of parts of my spiritual teaching, everything is contained that earthly man must know about the eternal and about the relationships which connect him with the eternal, if it is important for him to find the entrance within himself to the eternal and one day to become capable of experiencing the eternal.
(From: Hortus Conclusus, Pages 186, 187 PDF version)

Bô Yin Râ on the Standard-translation©

The same things could, however, easily be presented in a completely different local diction without inhibiting the truth in any way.

Only translation by an incompetent translator presents a danger. –
(From: The Book On The Living God, Page 43 PDF version)

Conclusion: The conclusion seems warranted that Bô Yin Râ's books could not have been written by anybody but him and that he has chosen his wording with meticulous care. He guides the reader with words taken in with the brain as well as through rhythm and sound understood by the heart.

Especially this last circumstance makes translating demanding. The translator must be a native speaker to render the original in the new language. He is to be very reticent, must himself completely disappear behind the words, the sentences, the meaning and the intention of Bô Yin Râ. The translator must be filled with awe for the word, with admiration for Bô Yin Râ and with extreme joy for having been chosen for this important task. He must every minute be fully aware of the responsibility he has been entrusted with. In case a line is beyond his comprehension he should let it rest and wait for a moment of understanding.